Компания ПРОМТ представляет:

Интегрированные решения компаний TRADOS и ПРОМТ - залог успешного бизнеса

Елена Косматова

Менеджер по работе с корпоративными клиентами
Отдел по внедрению лингвистических технологий

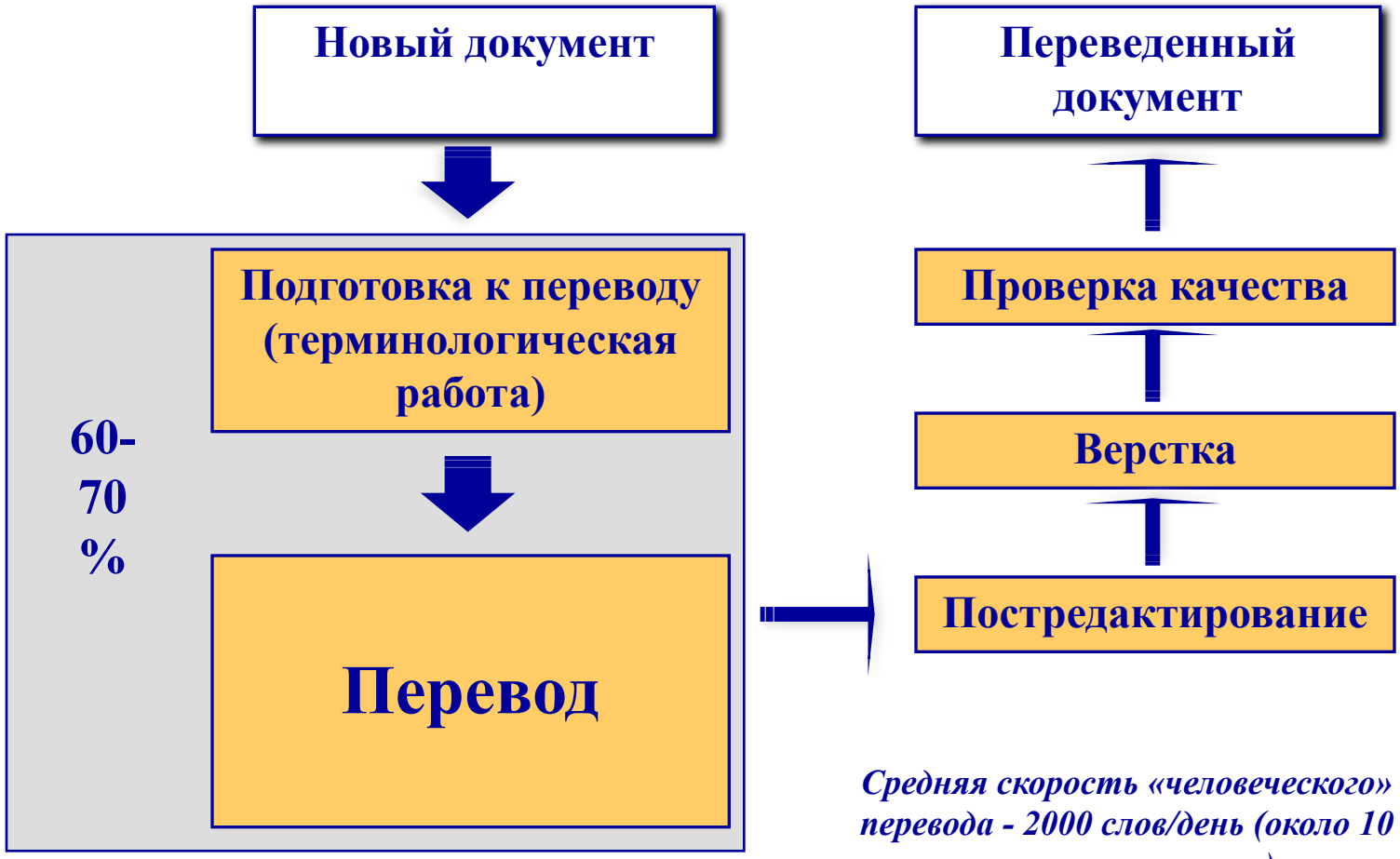
PROMT
Translation Software
ENGLISH
RUSSIAN
DEUTSCH
FRANÇAIS
ITALIANO
ESPAÑOL

Профессиональные решения для автоматизации разнообразных переводческих задач:

- перевод больших массивов унифицированных текстов определенных предметных областей
- управление терминологией
- управление переводческими проектами

PROMT
Translation Software
ENGLISH
RUSSIAN
DEUTSCH
FRANÇAIS
ITALIANO
ESPAÑOL

Что можно автоматизировать в процессе перевода*?



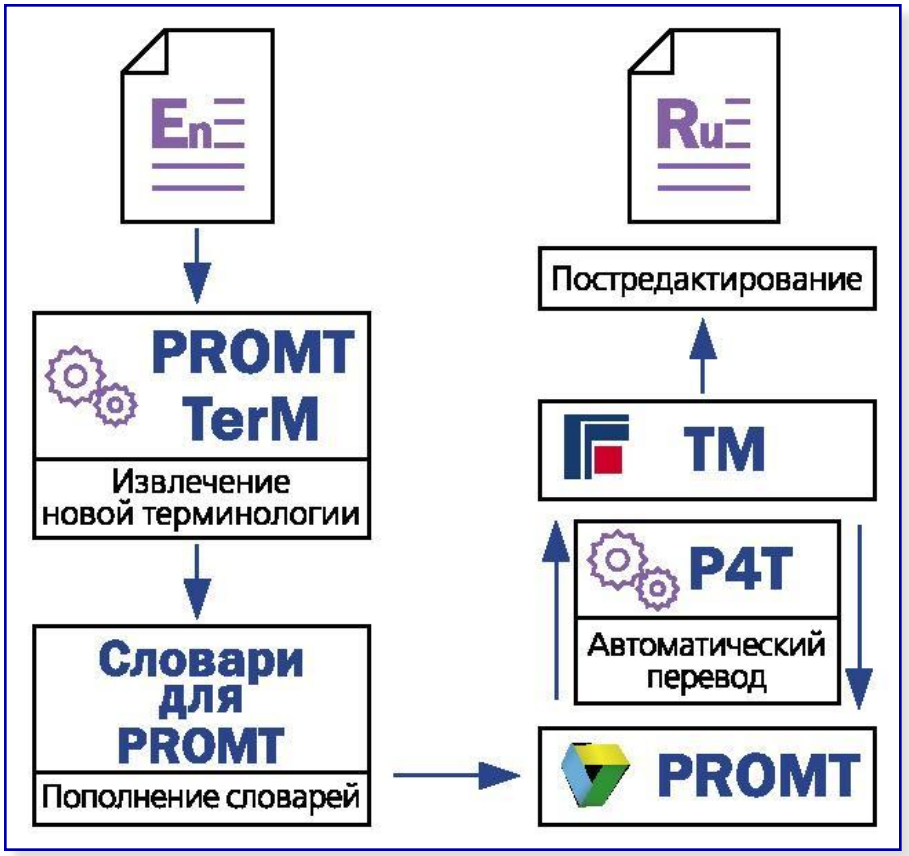
Средняя скорость «человеческого» перевода - 2000 слов/день (около 10 условных страниц)

** Речь идет о профессиональном переводе больших объемов однотипных документов*

PROMT
Translation Software
ENGLISH
RUSSIAN
DEUTSCH
FRANÇAIS
ITALIANO
ESPAÑOL

Интеграция решений компаний TRADOS и ПРОМТ

для повышения эффективности процесса перевода



PROMT Translation Software

TRADOS Authorized Reseller

PROMT – эксклюзивный поставщик решений TRADOS на территории России и стран СНГ

Компания TRADOS

- Основана в 1984 году
- Лидер рынка систем Translation Memory
- Продано свыше 45,000 лицензий
- Доходы: 1999 г. - $ 9 млн., 2000 г. - $ 14 млн.

Инвесторы:

FIRST UNION
Deutsche Bank
Microsoft
Merrill Lynch
ARTHUR ANDERSEN
HypoVereinsbank

PROMT Translation Software
ENGLISH
RUSSIAN
DEUTSCH
FRANÇAIS
ITALIANO
ESPAÑOL

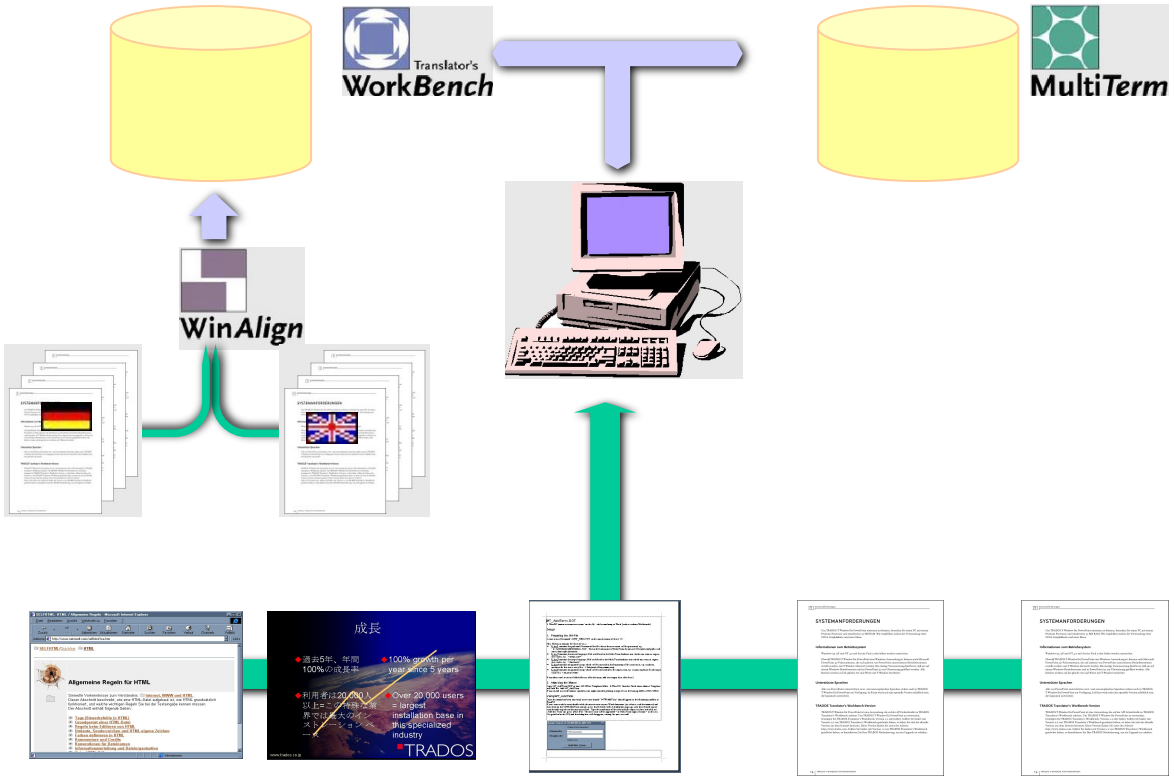
TRADOS - средство для создания и поддержки многоязычной документации

Повышение производительности за счет более эффективной организации документооборота

- **Одинаково высокое качество материалов на всех языках и стандартизация на уровне предложений**
- **Контроль и анализ затрат**
- **Сокращение временных затрат на форматирование**
- **Сокращение стоимости проектов**

PROMT
Translation Software
ENGLISH
RUSSIAN
DEUTSCH
FRANÇAIS
ITALIANO
ESPAÑOL

Система TM TRADOS - удобное средство для хранения и поиска выполненных переводов



- ведение TM под конкретного заказчика и конкретный переводческий проект
- решение проблем с форматированием
- потенциальное сокращение временных затрат – до 80%!

PROMT
Translation Software
ENGLISH
RUSSIAN
DEUTSCH
FRANÇAIS
ITALIANO
ESPAÑOL

Microsoft использует технологии TRADOS

- «Microsoft выпускает свои продукты более чем на 30 языках, и инвестиции в TRADOS отражают его заинтересованность в поставках локализованных продуктов на международные рынки самым быстрым и эффективным образом», - Франц Рау, директор Internal Tools, Microsoft Corporation (19 сентября 1997 г.)
- « Выпуск немецкой версии Windows 2000 одновременно с американской был настоящим вызовом для нас... И мы были готовы принять этот вызов, используя TRADOS для переработки текстов предыдущих версий... Этот процесс отработал настолько хорошо, что мы планируем применять его со всеми будущими версиями Windows», - Джеф Вивер, Localization Program Manager, Microsoft Corporation (9 марта 2000 г.)

PROMT
Translation Software
ENGLISH
RUSSIAN
DEUTSCH
FRANÇAIS
ITALIANO
ESPAÑOL

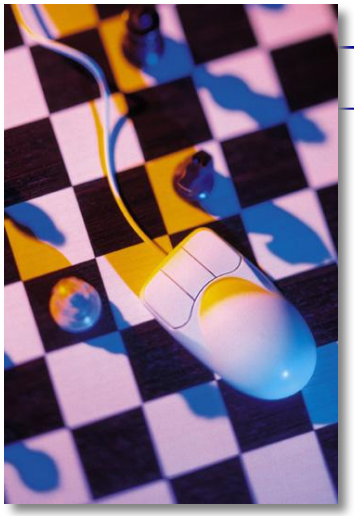
JD Edwards использует технологии TRADOS

«Уникальность наших процессов состоит в том, что мы считаем переводы неотъемлемой частью бизнеса.» :

- **В самом начале проекта перевода на китайский язык потребовал усилий 19 переводчиков**
- **После создания ТМ те же самые объемы обрабатываются 6 переводчиками**
- **Затраты на перевод – приблизительно ¼ потенциальных затрат благодаря отлаженным внутренним процессам и использованию ТМ**

PROMT
Translation Software
ENGLISH
RUSSIAN
DEUTSCH
FRANÇAIS
ITALIANO
ESPAÑOL

Интегрированная технология компании ПРОМТ



система ТМ TRADOS – для хранения и поиска переводов

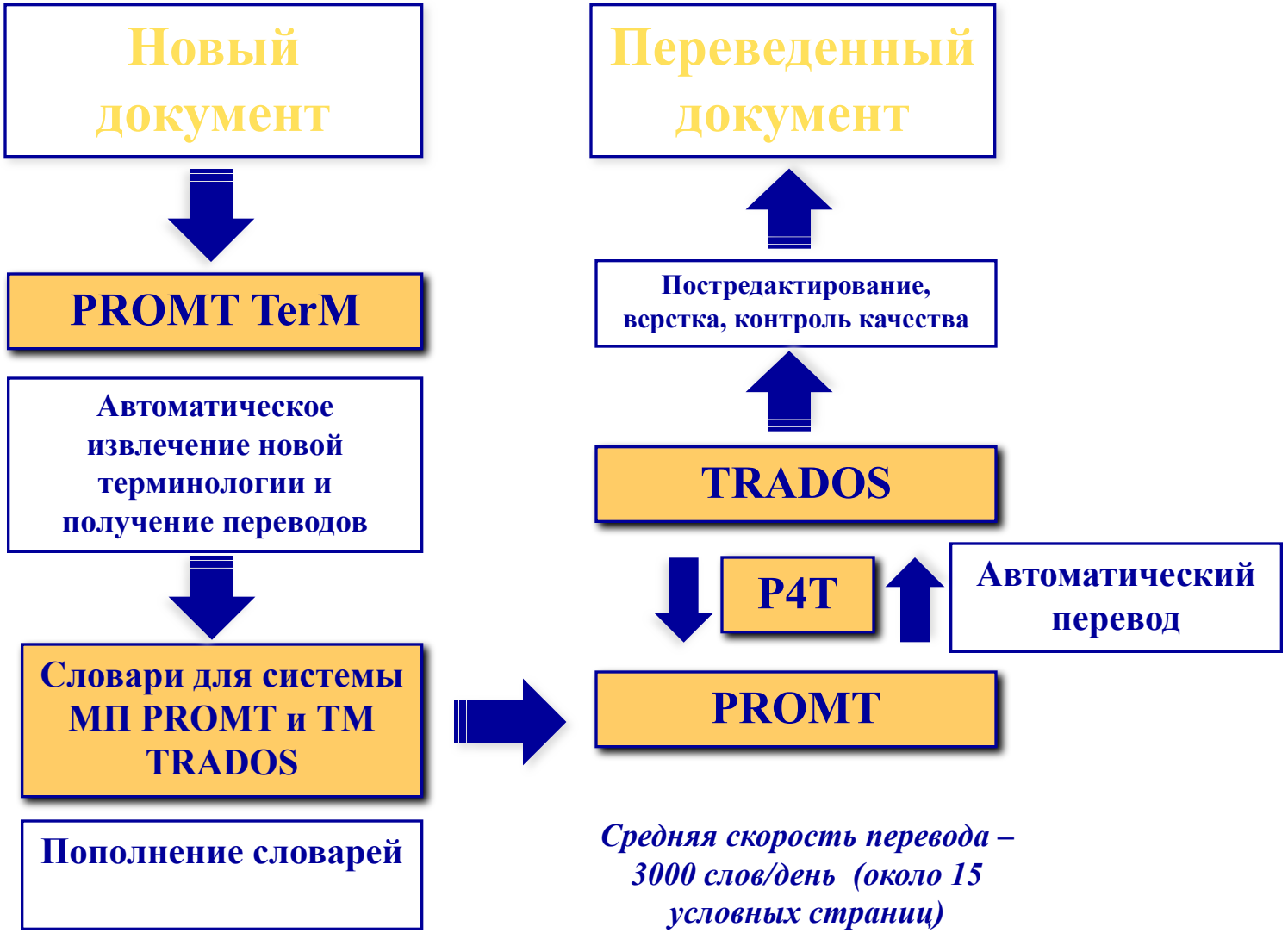
система МП PROMT – для перевода новых фрагментов текста с сохранением форматирования и терминологии

средство интеграции ТМ и МП – PROMT for TRADOS (P4T)

средство автоматизации управления терминологией PROMT Terminology Manager (PROMT TerM)

PROMT
Translation Software
ENGLISH
RUSSIAN
DEUTSCH
FRANÇAIS
ITALIANO
ESPAÑOL

Автоматизированный процесс перевода:

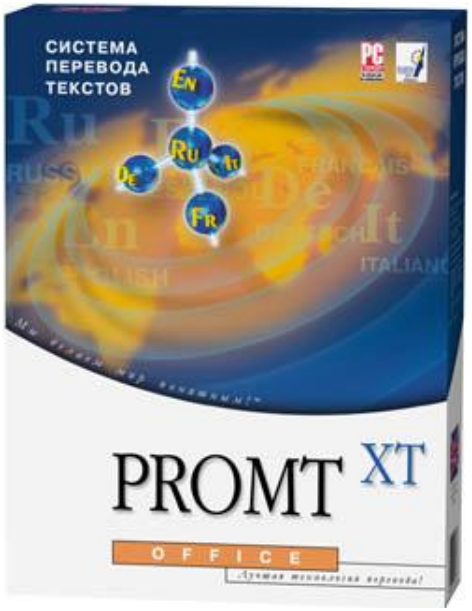


Средняя скорость перевода – 3000 слов/день (около 15 условных страниц)

PROMT Translation Software

Система PROMT

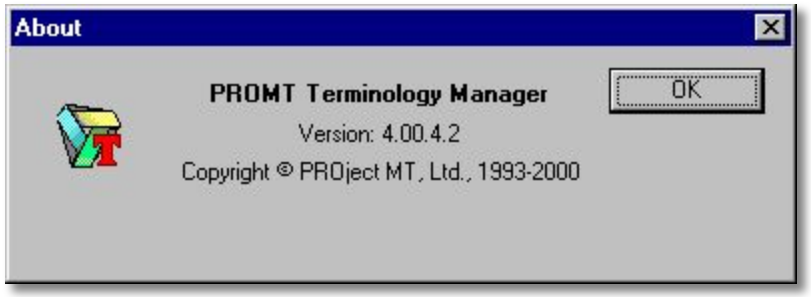
удобное средство для унификации терминологии и стиля при одновременном сокращении объема ручной и печатной работы



- **профессиональное ведение и пополнение словарей для перевода с помощью специальных средств**
- **сокращение объема ручной и печатной работ – до 90%!**
- **решение проблем с форматированием**

Программа PROMT TerM предназначена для автоматического извлечения терминологии

PROMT TerM сочетает удобство интерфейса со следующими возможностями:



- **подсчет частотности слов и словосочетаний в анализируемых документах**
- **составление терминологических списков**
- **управление терминологией (возможность установки фильтров и условий обработки; интеграция с системами машинного перевода и системами Translation Memory)**
- **унификация и быстрое распространение терминологии при коллективной работе**
- **потенциальное сокращение временных затрат на поиск и перевод терминологии на 80%!**

** Программа разработана при участии сотрудников отдела переводов компании Lucent Technologies.*

PROMT Translation Software
ENGLISH
RUSSIAN
DEUTSCH
FRANÇAIS
ITALIANO
ESPAÑOL

Различные режимы вывода сформированного списка

список может быть отсортирован по частоте нахождения термина в документах, по алфавиту и в обратном порядке

TerM - PROMT TerM

File View Run Options Help

MinFr	Count	WORD	In...	Translation	TM Translation	Foun...
0.007	03.	cost center	-	Центр стоимости	место возникновения з...	5
0.006	00.	activity allocation	-	Распределение(ассигнование) деятель...	перерасчет работ	0
0.006	00.	cost allocation	-	Распределение(ассигнование) стоимости	управление сводным б...	0
0.006	00.	internal activity	-	Внутренняя деятельность	собственные работы	0
0.005	0...	actual postings	-	Фактические отправления по почте		1
0.005	0...	internet application	-	Интернетовское заявление(применение)		0
0.005	0...	manual allocation	-	Ручное распределение(ассигнование)		0
0.005	0...	manual cost	-	Ручная стоимость		0
0.005	0...	application compo...	-	Прикладной компонент	прикладной компонент	0
0.004	0...	internal activity all...	-	Внутреннее распределение(ассигнова...	внутрипроизводственн...	0
0.004	0...	list screen	-	Экран списка	экран списка	1
0.004	0...	manual cost allocation	-	Ручное распределение(ассигнование) ...	перерасчет затрат вруч...	0
0.003	0...	controlling area	-	Управление областью	контроллинговая единица	3
0.003	0...	internal price	-	Внутренняя цена	внутренняя цена	0
0.003	0...	sender activities	-	Действия отправителя		0
0.003	0...	administration" cost	-	Администрация " стоит		1
0.003	0...	administration" co...	-	Администрация " стоит центр		3
0.003	0...	choose actual	-	Выберите фактический		1
0.003	0...	internet applicatio...	-	Интернетовский прикладной компонент		0
0.003	0...	relevant application	-	Уместное заявление(применение)		0
0.002	0...	activity prices	-	Цены деятельности		0
0.002	0...	document number	-	Номер(число) документа	номер документа	2
0.002	0...	fair order	-	Справедливый заказ(порядок)		0
0.002	0...	manual actual	-	Фактическое руководство		1
0.002	0...	manual actual post...	-	Ручные фактические отправления по ...		0

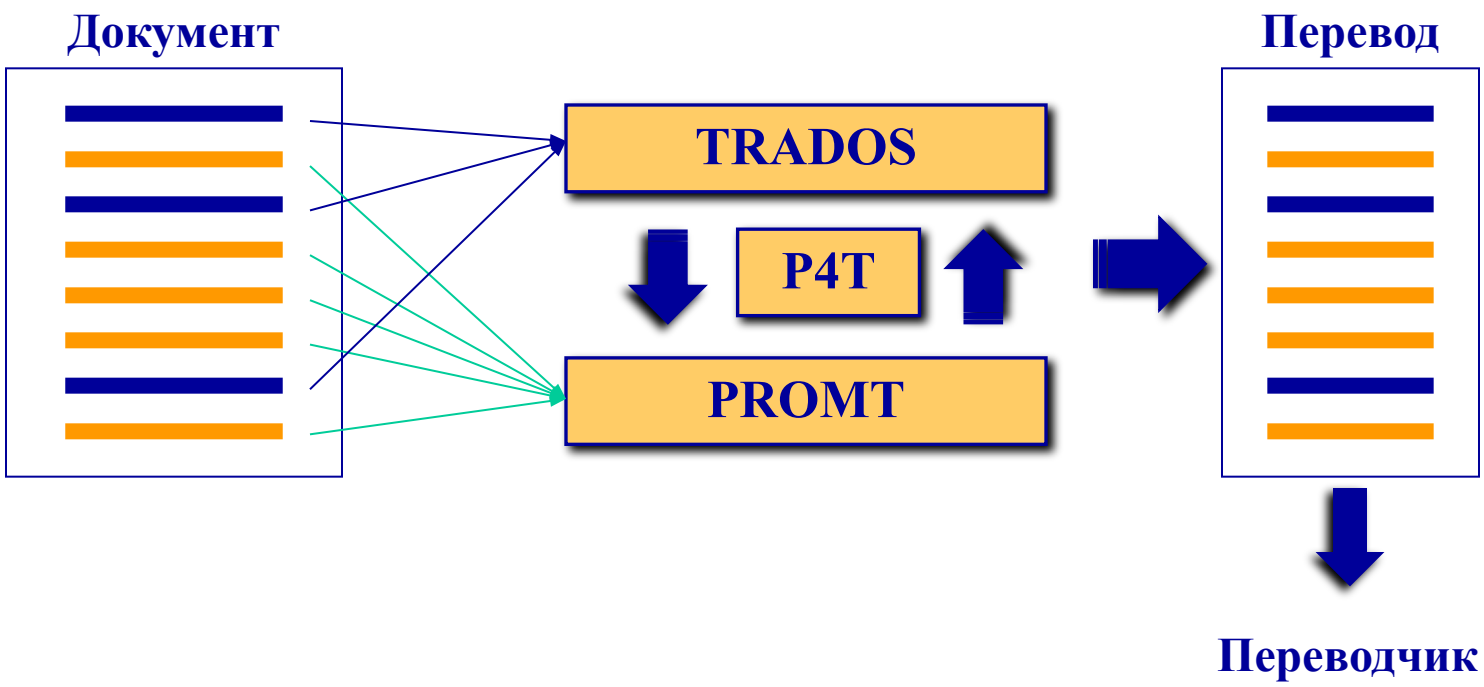
Ready NUM

PROMT Translation Software

ENGLISH RUSSIAN DEUTSCH FRANÇAIS ITALIANO ESPAÑOL

PROMT FOR TRADOS (P4T)

Организация работы по переводу с применением интегрированных решений компаний TRADOS и ПРОМТ



PROMT
Translation Software
ENGLISH
RUSSIAN
DEUTSCH
FRANÇAIS
ITALIANO
ESPAÑOL

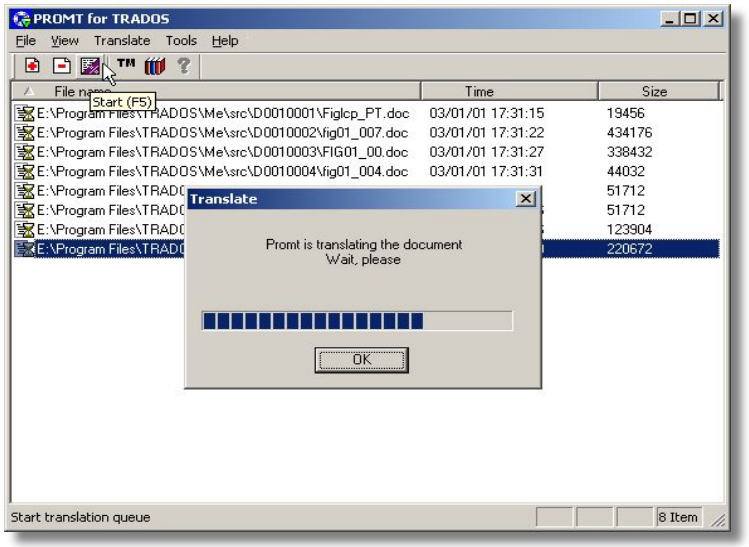
Программа P4T

P4T сочетает удобство интерфейса со следующими возможностями:

Перевод в системе TRADOS

Перевод в системе PROMT не найденных в TM сегментов

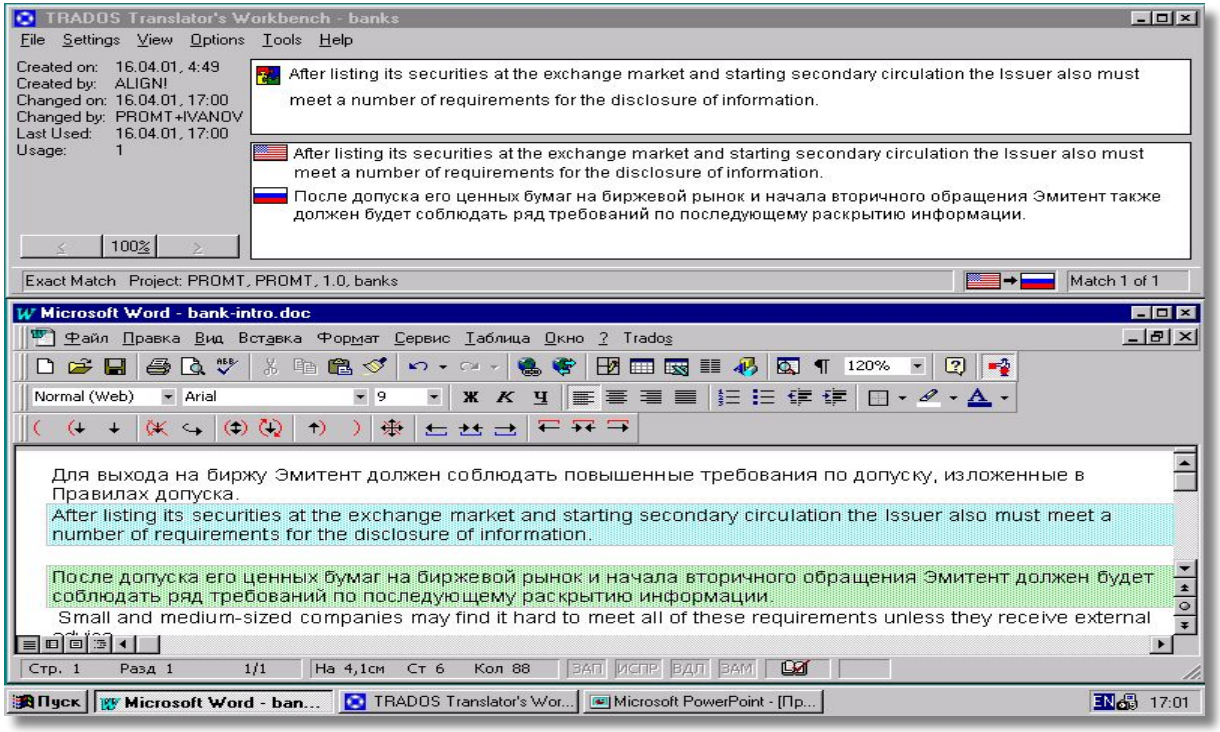
Вставка переведенных в PROMT сегментов в TM



** Программа разработана при участии сотрудников отдела SAP Language Services компании SAP.*

PROMT Translation Software
ENGLISH
RUSSIAN
DEUTSCH
FRANÇAIS
ITALIANO
ESPAÑOL

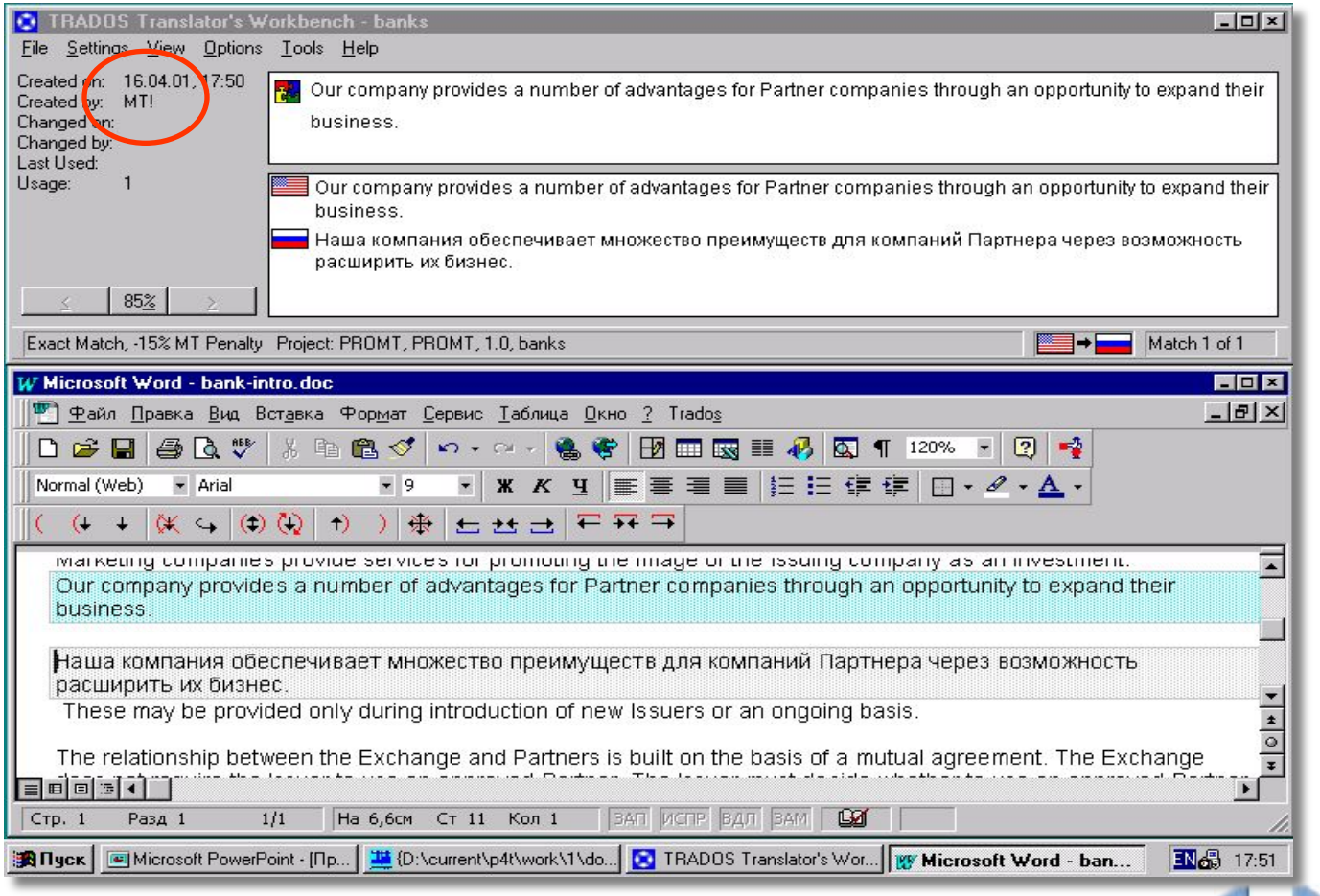
Документу соответствует определенная Translation Memory.



PROMT
Translation Software
ENGLISH
RUSSIAN
DEUTSCH
FRANÇAIS
ITALIANO
ESPAÑOL

Результат работы P4T

Сегменты, не найденные в выбранной ТМ, сначала отправляются на перевод в PROMT, а затем автоматически пополняют базу ТМ и доступны для коррекции!



PROMT Translation Software

Преимущества от использования интегрированного решения:

увеличение скорости всего цикла перевода и редактирования (до 50 %*)

повышение эффективности процесса извлечения и управления терминологией (до 80%*)

обеспечение единообразия терминологии и стиля при коллективной работе

уменьшение объема печатной и ручной работы

снижение общей стоимости переводческого проекта.

** Данные приводятся по результатам выполнения переводов для компании SAP AG в 2000-2002 г.*

PROMT
Translation Software
ENGLISH
RUSSIAN
DEUTSCH
FRANÇAIS
ITALIANO
ESPAÑOL

Компания ПРОМТ

Санкт-Петербург

Тел.: (812) 327-4425

Факс: (812) 245-1793

E-mail: common@promt.ru

www.promt.ru
www.translate.ru